

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Интертекстуальные связи и их выражение в художественной литературе (на материале книги Донны Тартт «Щегол»)

Научный руководитель – Яковлева Светлана Леонидовна

Серова Мария Васильевна

Студент (магистр)

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия

E-mail: maria19serova@gmail.com

В настоящее время изучение интертекстуальности набирает все большую популярность в различных областях знания: языкознании, литературоведении, философии, культурологии, кинематографии и музыке. Возникновение теории интертекстуальности в конце XX века объясняется быстрой передачей информации, развитием средств массовой коммуникации и общедоступностью произведений искусства.

Ю. Кристева, установив в 1967 г. в литературоведении термин «интертекстуальность», подвела итог общераспространенным концепциям о всемирной литературе как универсальном интертексте, компоненты которого находятся в условиях постоянного взаимодействия [6, с. 244].

Материалом для настоящего исследования послужили тексты оригинала и перевода книги американской писательницы, лауреата Пулитцеровской премии (2014) Донны Тартт «*The Goldfinch*» [7] / «Щегол» [4]. Интерес к произведению с точки зрения лингвистики объясняется высокой степенью интертекстуальности в романе.

Основываясь на классификации интертекстуальных элементов Н. А. Фатеевой, в ходе исследования романа были выявлены следующие интертекстуальные включения: цитаты, аллюзии и реминисценции.

Цитату относят к одной из основных форм интертекстуальности, поскольку она, на взгляд Н. Пьеге-Гро, позволяет ясно и свободно видеть процесс встраивания одного текста в другой благодаря кавычкам [3, с. 84]. Первая часть романа начинается с эпилога, который представляет собой цитату Альбера Камю: “*The absurd does not liberate; it binds*” [7]. - «Абсурд не освобождает, он сковывает» [4]. Данная фраза употреблена не случайно: в первой части романа повествуется о событиях, которые перевернули жизнь Тео Декера - одного из главных героев романа.

Аллюзия - следующий интертекстуальный элемент - предполагает наличие у автора и читателя общих знаний. К. Р. Новожилова определяет аллюзию как «риторическую фигуру, которая отсылает к предметной ситуации других текстов <...> и включает в себя намек на литературный или общекультурный факт, входящий в тезаурус и автора, и читателя» [1, с. 84]. Например: *Looking at the sky over Park Avenue, blue-black and threatening, a roiling sky straight from a painting of Calvary...* [7, p. 105]. - Я глядел на небо над Парк-авеню — иссиня-черное, грозное, вздущееся небо, будто сошедшее с картин, изображавших Голгофу... [4, с. 170]. Так описывается день, когда уезжала из Нью-Йорка понравившаяся Тео Декеру девочка, спасшая ему жизнь во время взрыва в музее Голгофа, или Кальвария - небольшая скала или холм, где согласно Новому Завету, был распят Иисус Христос.

Термин «реминисценция» происходит от латинского слова *reminiscentia*, что значит «воспоминание». Среди них выделяются следующие виды: высказывания из произведений художественной литературы, тексты песен, названия фильмов, тексты из области киноискусства и научные тексты [2, с. 31]. Например, песенная реминисценция: *The pianist's sparkling, up-tempo arrangement of “It's All Over Now, Baby Blue” seemed to be floating in*

from an alternate universe [7, p. 60]. - Пианист блестяще играл джазовую аранжировку *It's All Over Now, Baby Blue* - казалось, будто она плывет к нам из параллельного мира [4, с. 95]. "*It's All Over Now, Baby Blue*" - известная песня Боба Дилана.

Цитата, аллюзия и реминисценция играют одну общую роль - внесение дополнительного смысла в авторское произведение, что придает тексту наибольшую глубину. Понимание и перевод большинства современных произведений невозможны без учета интертекстуальных связей, порождающих определенные ассоциации в сознании реципиента.

Источники и литература

- 1) Новожилова К. Р. Стилистика повествовательного текста. Теоретические и исторические основы. – Спб.: СПбГУ, 2007. – 98 с.
- 2) Онищенко О. В. Функционирование аллюзий, реминисценций и прецедентных феноменов в текстах русскоязычных СМИ / Вестник ТГПИ им. А. П. Чехова. – 2010. – № 2. – С. 58-64.
- 3) Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности: Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
- 4) Тартт Д. Щегол. – М.: АСТ: CORPUS, 2015. – 827, [5] с.
- 5) Фатеева Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи / Изв. РАН. Сер. лит. и яз. – М., 1998. – Т. 57. № 5. – С. 25-38.
- 6) Федотов О. И. Интертекстуальность / Знание. Понимание. Умение. – 2008. – № 1. – С. 244-245.
- 7) Tartt D. *The Goldfinch*. – NY: Little, Brown and Company, 2013. – 771 p.